

蜜

CAROL ANN
DUFFY

WINNER OF THE 2005 T.S.
ELIOT PRIZE

翻译

「英」卡罗尔·安·达菲——著
李晖——译

蜜蜂

「英」

卡罗尔·安·达菲

著

李晖——译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

The Bees by Carol Ann Duffy
Copyright © 2009, 2010, 2011, 2017 by Carol Ann Duffy
All rights reserved
First published in 2011 by Picador, an imprint of Pan Macmillan,
a division of Macmillan Publishers International Limited

著作权合同登记号桂图登字:20-2015-260 号

图书在版编目(CIP)数据

蜜蜂/(英)卡罗尔·安·达菲著;李晖译. —桂林:
广西师范大学出版社,2018.1

(狂喜 & 蜜蜂)

书名原文: The Bees

ISBN 978-7-5598-0153-1

I. ①蜜… II. ①卡… ②李… III. ①诗集-英国-
现代 IV. ①I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 199194 号

出 品 人: 刘广汉 责任编辑: 阴牧云
助理编辑: 顾杏娣 装帧设计: 李婷婷

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

销售热线: 021-31260822-882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路13188号 邮政编码: 256401)

开本: 787mm × 1 092mm 1/32

印张: 3.625 字数: 58 千字

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

定价: 42.00 元(全二册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

献给威尔士民族诗人吉莉安·克拉克¹，
我敬爱的祖母，我的爱女艾拉，
以及我亲爱的朋友。

1. 吉莉安·克拉克 (Gillian Clarke, 1937—) 威尔士民族诗人，作家和翻译家。

沉默几近于死亡；还是说话吧。

目 录

沉默几近于死亡；还是说话吧。

蜜蜂	001
军人葬礼号	002
回声	004
谢赫拉莎德	005
大问	008
爱丽尔	010
政治	011
倒下去的士兵	012

斯科菲尔德太太的普通中等教育证书	015
诗歌	016
阿喀琉斯	017
衬衫	019
乐施会	020
女丈夫	022

蜜蜂是果园、花园的炮兵连，守卫着它们……

维吉尔的蜜蜂	025
圆环	027
隐形墨水	030
亚特拉斯	032
大麦约翰	034
蜂房	037
尼罗河	038
水	039

小酌	041
莫尼亚克摩尔	046
英国榆	048
郡	050
白马	053
卢克·霍华德，云的命名者	056

**此刻你会做什么
用你这遗留之生的馈赠？**

月亮上的女人	059
议会	060
告诉蜜蜂	063
多罗茜·华兹华斯死了	065
科克茅斯和沃金顿	068
符咒	069
西蒙·鲍威尔	070

冷	072
蜜蜂颂歌	073
十二月	075
冬天的传奇	076
雪	077
咯吱咯吱	078
金鱼	079

寂静中，我恍惚听到一只蜜蜂
青铜般嗡嗡的鸣响……

音乐	081
奥尔塔圣朱利奥	084
死者	085
唱词	086
在巴利纳欣奇	087
新誓约	088

勒达	089
情人节之诗	090
人形蜂	091
雄蜂	094
姿态	095
丧钟	097
预兆	099
珍奇的蜜蜂	101
译后记	103

蜜 蜂

这些是我的蜜蜂，
肆意，纸上的污迹，
迷糊；嗡嗡之词，舞蹈着
它们完美、空幻的地图。

深奥的，我的诗歌蜜蜂，
在花的局部，
在水仙，蓟，玫瑰，甚至
这金色水莲中；如此滑动，
富丽，愉悦，光辉，从而——

聪明——且知道我们：
你的香气怎样弥漫
我黯然的、缭乱的心，
而蜂蜜便是艺术。

军人葬礼号¹

在我所有的梦里，我眼睁睁看着他
对着我栽下去，渐渐消逝，窒息，沉没。²

假如诗歌可以从后往前倒着讲，真实地，从
那一刻开始，榴霰弹将你割倒在恶臭的泥浆……
但你站起来，吃惊，看淌下的血污
从烂泥处向上流进它的伤口；
看见一排又一排英国男孩退回到
他们的战壕，亲吻从家中带来的相片——
母亲，心上人，姐妹，年幼的兄弟，
现在不是要进入
去死去死去死的故事。
甜蜜—没有—荣耀—没有—为国捐躯。³
你转身走开。

1. 《军人葬礼号》(Last Post)，或译为《最后岗位》)是一首著名的号角军乐。(译者注。下同)

2. 反战主义诗人威尔弗雷德·欧文(Wilfred Owen, 1893—1918)的诗歌《甜蜜的荣耀》(Dulce et Decorum Est)第15、16行。

3. 化自《甜蜜的荣耀》(Dulce et Decorum Est)一诗最后一行“为国捐躯是甜蜜的荣耀”(Dulce et decorum est pro patria mori)，原句出自古罗马诗人贺拉斯的颂歌集(Ⅲ.2.13)。这句现在经常被简称为“古老的谎言”。

你走开；丢下你的枪（带有刺刀）
也像所有你的伙伴们——哈里、汤米、
威尔弗雷德、爱德华、伯特……那样，
然后点一根香烟。
广场上有咖啡，
热乎的法国面包，
而所有那数千名死去的人
抖动着他们头发上干燥的泥浆
排队等候回家。一个小伙子
活蹦乱跳地对着人群唱《蒂珀雷里》¹，被从
历史中释放；闪亮、健壮的马匹侍候着英雄、王者。

你斜靠在一堵墙上，
你们数百万人仍有可能活着
被爱、工作、孩子、才干、英国啤酒和美食填满。
你看到那诗人将 he 的小册子放进口袋里，微笑。

假如诗歌能真实地从后往前倒着讲，
那么它愿意。

1. 《蒂珀雷里》，应是指《到蒂珀雷里是一段很长的路》（It's a long way to Tipperary），这首歌在英国军人当中曾经很流行，被当作行军曲来唱。

回 声

我想象我是在寻找珍宝或者卵石
在这清澈的池中
当你的脸……

当你的脸，
像一口井中的月亮
或许我渴望……

或非常渴望
在那里得到你亲吻的冰封之火；
我的嘴唇才到水上，你的脸……

那映在水中的你的脸，漂亮，
却不是真在那儿，当我转头
看身后流空的空气……

流空的空气。

谢赫拉莎德¹

沉默几近于死亡；

还是说话吧。

瓶子里，一个妖怪。

吧啦吧啦吧啦。²

词语是一根

缝织黑夜的银线。

第一个故事

我一直讲到天亮。

现实黑白两色；

虚构却五彩缤纷。

龙的体内，一颗宝石。

吧啦吧啦吧啦。

一块魔毯，

载一个女孩起飞。

一位女王的手

紧握上一粒珍珠。

1. 谢赫拉莎德 (Scheherazade)，《天方夜谭》中的苏丹新娘，因善讲留有悬念的故事而免于死。

2. 吧啦吧啦吧啦 (Abracadabra)，胡言乱语，或某种咒语。

想象力就是一切；
最好巧舌如簧。
母骡子体内，一位公主。
吧啦吧啦吧啦。
一柄金剑
猛刺向云中。
一个死去的女人
打开裹尸布站起来。

讲出的荒诞的故事
一个引发另一个。
处女身体里，一个情人。
吧啦吧啦吧啦。
一群四十人的大盗，
留着粗鲁的胡须。
少年擦拭的一盏灯
最后变成了金子。

说话的嘴唇不要变冷；

叽里咕噜说个没停。

马蜂窝里，一笔财宝。

吧啦吧啦吧啦。

曾经迷失之物

存留于一个传说。

荒诞无稽的故事

讲得煞有介事。

一桩婚姻里，一座牢狱；

不如让它消失。

一面镜子里，一个魔鬼；

不如将它驱除。

一千零一个故事；

流泪或者欢笑。

仅只是无声的失败，

吧啦吧啦吧啦。